



“Pero los italianos me entienden”

Colby Price

Learning and Training Manager Pueblo Inglés
www.puebloingles.com

El tío de mi mujer es eurodiputado. En una fiesta familiar le pregunté qué tal llevaba lo del inglés. “Bien –me contestó–. Me entiendo perfectamente con los franceses, italianos y alemanes. Son los ingleses los que lo llevan peor; no entienden nada de lo que decimos”.

Posiblemente seamos testigos del nacimiento de un nuevo inglés, en este caso “Eurenglish”, hablado por gente no nativa como lengua franca. Un factor que a veces no ayuda demasiado es que los profesores de inglés que llevan tiempo viviendo en España ya tienen el “mal hábito” de hacer uso de atajos para que el alumno entienda mejor. Esto puede ser o bien empleando el famoso “spanglish” o hablando con una lentitud poco natural o escogiendo palabras que se parecen más al español, aunque no sean las más comunes ni adecuadas.

Lo que hace casi todo el mundo es hablar de una forma que no es del todo natural pero que resulta bastante más fácil de entender. No se trata sólo de hablar lentamente, sino de pronunciar en exceso palabras donde un nativo, hablando con otro nativo, se comería ciertas letras y sonidos. Ocurre muchas veces con la letra “O” y el sonido de la “T”.

Posiblemente estemos siendo testigos del nacimiento de un nuevo inglés, en este caso “Eurenglish”, hablado por gente no nativa como lengua franca)

Hablándole a un alumno, un profesor pronuncia “occured” como [Ou-kurD], cuando hablando con otro nativo diría [ah-kerd]. Fíjate que en una conversación entre nativos dirías “it occured to me” (se me ocurrió) como [itah-kertami]. Es un poco como decir “tedicho” en vez de “te he dicho”.

Quizás el “spanglish” más prolífero sea el “¿no?”. “It’s hot today, no?” Esta frase no suena natural en un inglés nativo. En estos casos, los angloparlantes nativos usamos los “question tag” que se forman invirtiendo el sujeto y el auxiliar (el verbo “to be” en este caso) y cambiando el sentido de afirmativo a negativo o negativo a afirmativo, según la parte principal de la frase:

¿Hace calor, no? – “It’s hot, isn’t it?”

¿Él no lo puede hacer, verdad? – “He can’t do it, can he?”

Un profesor no debe permitirse utilizar palabras que no sean españolas en una frase en inglés, pero tampoco aquellas que no sean del todo inglesas.

“So, Jose, are you going to do puenting this weekend?”

Claro, puede costarle un esfuerzo al alumno recordar “bungee jumping”, pero como profesor se debe insistir en lo correcto.

“Marta, where is the planning for the next meeting?”

Lo correcto en inglés sería utilizar “schedule” o “agenda”.

No es de extrañar que si en una reunión dices “where is the planning for the puenting com-

pany?" los angloparlantes se rascarán la cabeza preguntándose qué quieres decir.

Un ejemplo extremo de esta selección de palabras sería "semafore". Aunque significa semáforo, ningún nativo la usaría jamás. Casi siempre diríamos, tanto ingleses como americanos, "traffic light" o "stop light". "Semafore" existe en el diccionario, pero si como profesor permito que mis alumnos la utilicen habitualmente, les estoy haciendo un flaco favor.

Voy a denunciar el robo. – "I am going to denounce the crime". "Denounce" existe, pero se usa más para decir "hablar en contra de". En este caso diríamos "I am going to report the robbery" o "I am going to file a complaint".

Parecido es dar por bueno estructuras arcaicas. Hace mucho tiempo se podía decir "have you a car?" para decir "¿tienes un coche?". Ahora se suele decir o bien "do you have a car?" o "have you got a car?".

En inglés británico antes usaban "shall" igual que el futuro con "will" y también empleaban "should" como "would".

Antes: "I shall/will see you at eight". – Te veo a las ocho.

Ahora: "I will see you at eight".

Antes: "I should/would be very happy if you came". – Estaría muy contento si vinieras.

Ahora: "I would be very happy if you came".

No siempre tenemos la culpa los profesores. En algunos casos, se trata de un concepto que simplemente no existe en Inglaterra o Estados Unidos, como, por ejemplo, el libro de reclamaciones. Bien puedes traducirlo como "complaint book", pero si pides uno en un "diner" o puesto de "fish and chips" no te van a entender.

El famoso y agradecido concepto de "hacer puente" se puede traducir como "take a long weekend" (no "make a bridge"), pero no describe realmente el concepto de coger el día laborable que queda entre la fiesta y el fin de semana.



De todas formas no quiero que me malinterpretes. Un profesor es totalmente necesario para aprender bien un idioma. El viejo dicho reza que no puedes empezar la casa por el tejado. Es decir, necesitas tener los cimientos bien puestos antes de poder tener un nivel funcional. ¿Pero qué se puede hacer para hablar como un nativo? Primero, sumérgete, en la medida que sea posible, con material en un inglés nativo, como ver las noticias en CNN o la BBC, leer novelas actuales y ver películas en versión original. Siempre que sea posible, aprovecha la oportunidad de hablar con gente nativa, siendo mejor los que no residen en España. Viajar al extranjero ayuda mucho. Cuando yo voy a los Estados Unidos en verano vuelvo con la sensación de haber refrescado mi inglés nativo. A los pocos días de estar allí dejo de usar frases y palabras que no entiende mi familia. También puedes recordar amablemente a tu profesor que necesitas entender y poder hablar un inglés británico o americano, o de donde sea, pero correctamente. Espero en el futuro no tener que dar clases de "Eurenglish" a los británicos.]

Nota: Si tiene alguna duda o quiere que abordemos algún tema que le interese particularmente, puede ponerse en contacto conmigo en el siguiente e-mail:

dudasacolby@puebloingles.com.

Para más información: www.puebloingles.com

Información elaborada por:

www.puebloingles.com